Français AP

KKD

p. 17-19

Un défilé-a procession (succession)

Une assistante sociale-a social worker

Un truc-a thing (slang)

Pour qu’on sache-so that you know (pour que

+ subjunctive)

Quelque part-somewhere

Sourire-to smile

On dirait- One would say

Il n’y avait pas moyen-that there was no way

Gaffer-to make a mistake

Transpercer-to pierce through

La mairie-town hall

Ouais-slang way of saying yes

C’est dommage + subjunctive-it’s a pity that

Rayures-stripes

Une pub-an advert

Un sosie-doppelganger

Plaisanter-to joke

Un bibelot-nicknack

Rapporter-to bring back

Des babouches-floor protecting slippers

Doigt (du pied) toe

L’orteil-big toe

Faire un doigt d’honneur-to give sb the finger

Compatissant-sympathetic

C’était un mytho-it was all front/pretend

Il en avait rien à foutre de nous-He didn’t give

a shit about us

A ce qu’il paraît-apparently

La messe-mass

Roquefort-blue cheese

Faire semblant-to pretend

Aigue-sharp

Un bouquin-book (slang)

Raconter-to relate, recount

Elever-to bring up (a child or animal)

Echographie-ultra sound

Ni repris, ni échangé-neither taken back nor

exchanged

Quel destin de merde-what a shit future

Quoi que tu fasses-what ever you do

Tu te feras toujours couiller-you will always

get screwed

Le mektoub-fate in Arabic

Dont-of which

Ne …aucun not at all

Questions :

1. Comment les services sociaux ont-ils essayé d’aider la famille après le départ du père ?
2. Comment l’assistant social mâle a-t-il révélé ses préjugés au sujet des familles maghrébines ? (Le Maghreb=l’Afrique du nord—la Tunisie, l’Algérie, et le Maroc)
3. Quel exemple donné par Doria démontre l’importance d’avoir un fils pour les familles arabes ?
4. Quelle expression arabe est l’équivalent de la « prédestination » ?